

# manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



## Impressum

### **Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“**

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

#### Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey  
Universität Hamburg  
Sonderforschungsbereich 950  
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420  
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899  
irina.wandrey@uni-hamburg.de

#### Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service  
www.ampertrans.de  
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,  
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

#### Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

#### Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83<sup>v</sup>: Bewohner der Insel Saksar. |  
The inhabitants of Saksar Island.

#### Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten  
Printed in Germany

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika  
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)



# INHALTSVERZEICHNIS TABLE OF CONTENTS



SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3<sup>7</sup>/<sub>4</sub>. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

## EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |  
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections  
Janina Karolewski & Yavuz Köse

## 1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |  
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing  
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |  
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg  
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |  
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg  
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg  
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |  
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg  
Nora von Achenbach

## 2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |  
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule  
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |  
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire  
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |  
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire  
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |  
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule  
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |  
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period  
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |  
Multilingualism in Manuscripts  
Stefanie Brinkmann

## 3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEINEN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |  
Writing Supports and Writing Materials  
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms  
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*  
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture  
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles  
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy  
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*  
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout  
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |  
Page Layout in Manuscripts with Poetry  
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation  
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts  
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents  
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations  
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |  
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* and *Varka ve Gülşāh*  
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |  
Calligrams and Seals in Prayer Books  
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts  
Tobias Heinzelmann



- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |  
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322  
Aslıhan Gürbüz

#### 4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |  
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans  
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users  
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |  
Places of Storage and Use  
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |  
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)  
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |  
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*  
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |  
Marginal Additions – Poets' Biographies  
Gisela Procházka-Eisl

#### 5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |  
Moses of Mardin (d. 1592)  
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |  
Theodor Petræus (c. 1630–1672)  
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |  
Abraham Hinkelmann (1652–1695)  
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |  
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)  
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |  
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)  
Yavuz Köse

#### 6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |  
*Sancağ Kurānı* – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199  
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans  
Johannes Zimmermann

#### 7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*  
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |  
Orders and Bestowal Documents  
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |  
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917  
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen  
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |  
Ottoman Coins with Calligraphy  
(from the Late 18th to the Early 20th Century)  
Stefan Heidemann

#### 8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*  
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*  
*17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a*  
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*  
*19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2*  
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |  
*Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a*  
Yavuz Köse

#### 9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |  
Language Teaching: Access to Literary Culture  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254  
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i  
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251  
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles  
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II  
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance  
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans  
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9  
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255  
Hülya Çelik

## 10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan  
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies  
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets  
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies  
Gülfem Alıcı

## 11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire  
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints  
Tobias Heinzelmänn
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents  
Yavuz Köse

## 272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

## 276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

## 284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

## 10

## BELIEBTE LESESTOFFE

## POPULAR READINGS



SUB HH, Cod. orient. 342, fols. 25<sup>v</sup>/26<sup>r</sup>. Detail. 18. Jh., Osm. Reich, Türkisch. Türkische Übersetzung der arabischen Kosmographie 'Ağā'ib al-Mahlūqāt wa Ġarā'ib al-Mawġūdāt. Hier der Abschnitt zu den Sternzeichen, dargestellt sind unter anderem Waage, Skorpion und Schütze (vgl. Kap. 3.7.1). | 18th century, Ottoman Empire, Turkish. Turkish translation of an Arabic cosmography entitled 'Ağā'ib al-Mahlūqāt wa Ġarā'ib al-Mawġūdāt. Here, the passage on the zodiac signs, depicted are Libra, Scorpion and Sagittarius, for example (cf. section 3.7.1).





Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 257a, fols. 1<sup>v</sup>/2<sup>r</sup>.



Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 323, fols. 35<sup>v</sup>/36<sup>r</sup>.

## 10.1 Diwan

Die bis ins frühe 19. Jh. beliebteste literarische Gattung im Osmanischen Reich war – wie im gesamten Nahen und Mittleren Osten – die Lyrik. Gedichte eines Poeten wurden in sog. Diwanen (Gedichtsammlungen; türk. *dīvān*) zusammengefasst und nach ihrem Verfasser benannt. Die Dichtung der *dīvān edebiyātı* („Diwan-Literatur“) ist – im Gegensatz zur Volksliteratur – stark vom Arabischen und Persischen beeinflusst. Ihre Anfänge finden sich im 13./14. Jh., ihren Höhepunkt erreichte sie im 16. Jh., besitzt aber auch bedeutende Vertreter im 17. und 18. Jh.

In osmanischer Zeit verfassten auch Staatsmänner und sogar Sultane Gedichte. So ist von Sultan Süleymān (reg. 1520–1566) der nach seinem Dichterpseudonym benannte *Dīvān-i Muhibbī* bekannt. Sein Freund und Vertrauter, der Dichter Bākī, bekleidete das Amt des Obersten Heeresrichters (*kāzī’asker*). Sein Diwan findet sich in gleich zwei Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Cod. orient. 257a (Fig. 1) und Cod. orient. 338. Der Dichter Meḥmed Rāšid Efendī (gest. 1735) war Geschichtsschreiber (*vaḳ’anivīs*) des osmanischen Hofes (vgl. Kap. 11.1), und der ebenfalls dichtende Ḳoca Meḥmed Rāḡib Paşa (gest. 1763) war Großwesir. Die Diwane dieser beiden liegen in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg unter den Signaturen Cod. orient. 316 (vgl. Kap. 3.5.1, Fig. 1) und Cod. orient. 323 vor (Fig. 2).

Der Aufbau eines Diwan ist stets gleich: Die erste Abteilung bilden die Kassiden (Lobgedichte; türk. *kaşīde*). Die Dichter widmeten sie den Mächtigen, um deren Gunst zu gewinnen und Geschenke, regelmäßige Pensionen oder Staatsämter zu erhalten. Die Kassiden sind innerhalb des Diwans absteigend nach dem Rang des Gefeierten geordnet; beginnend mit denen zu Ehren der Sultane. Nach einigen anderen längeren Gedichtformen folgt mit den kürzeren Ghaselen (türk. *gazel*) die umfangreichste Abteilung. Am Ende finden sich poetische Kurzformen (*kuṭ’a* und *beyit*) oder auch Gedichte in persischer oder arabischer Sprache (Fig. 3).

Die einzelnen Halbverse, in die jede Verszeile (*beyit*) der Gedichte zerfällt, sind durch Lücken oder mehrfache Striche voneinander getrennt. Die Überschriften der Kassiden mit der Nennung des Gefeierten sind oft in Rot und über die gesamte Zeile gehend gestaltet (Fig. 1). Die Ghaselen tragen dagegen keine Überschrift; sie werden gegeneinander abgesetzt,

## 10.1 Diwan

The most popular literary genre in the Ottoman Empire until the early 19th century was lyric poetry. In fact, this was the case in the entire Near and Middle East. The works of a poet were kept together in what were called ‘divans’ (collections of poetry and prose; *dīvān* in Turkish) and were named after the person who had written them. Unlike folk literature, the poetry one finds in *Dīvān Edebiyātı* (divan literature) is characterised by a strong Arabic and Persian influence. It was first developed in the 13th/14th century and reached a cultural peak in the 16th, but certain representatives of the genre were still able to make a name for themselves in the 17th and 18th century.

During the era of the Ottoman Empire, statesmen and even sultans wrote poetry. Sultan Süleymān (r. 1520–1566), for instance, wrote a divan that was named after his nom de plume: *Dīvān-i Muhibbī*. His friend and confidant, the poet Bākī, held the office of Chief Military Judge (*kāzī’asker*). His own divan can be found in Cod. orient. 257a (fig. 1) and Cod. orient. 338, two manuscripts now kept in the Hamburg State and University Library. The poet Meḥmed Rāšid Efendī (d. 1735) was a historian (*vaḳ’anivīs*) at the Ottoman court (cf. section 11.1), and Ḳoca Meḥmed Rāḡib Paşa (d. 1763), who was also a poet, was Grand Vizier there. The divans of these two poets can also be viewed at the Hamburg State and University Library, where they have been given the shelf marks ‘Cod. orient. 316’ (see section 3.5.1, fig. 1) and ‘Cod. orient. 323’ (fig. 2).

The way a divan is structured is always the same: the first section consists of qasidas, i.e. odes (*kaşīde* in Turkish). The poets devoted these laudatory works to those in power so as to win their favour and be given gifts, regular pensions and even public offices. Qasidas are arranged in the divan in accordance with the rank of the person being praised, the highest rank coming first, namely that of the Sultan. The longest section in the divan, which comes after a number of other relatively lengthy types of poems, consists of shorter ghazals (*gazel* in Turkish). At the end of a divan there are various short verses in Turkish (*kuṭ’a* and *beyit*) and poems in Persian or Arabic (fig. 3).

The individual hemistichs into which each line of verse (*beyit*) is divided are separated from each other by blank spaces or a number of vertical strokes. The headings of the qasidas, which include the name of the person being praised,



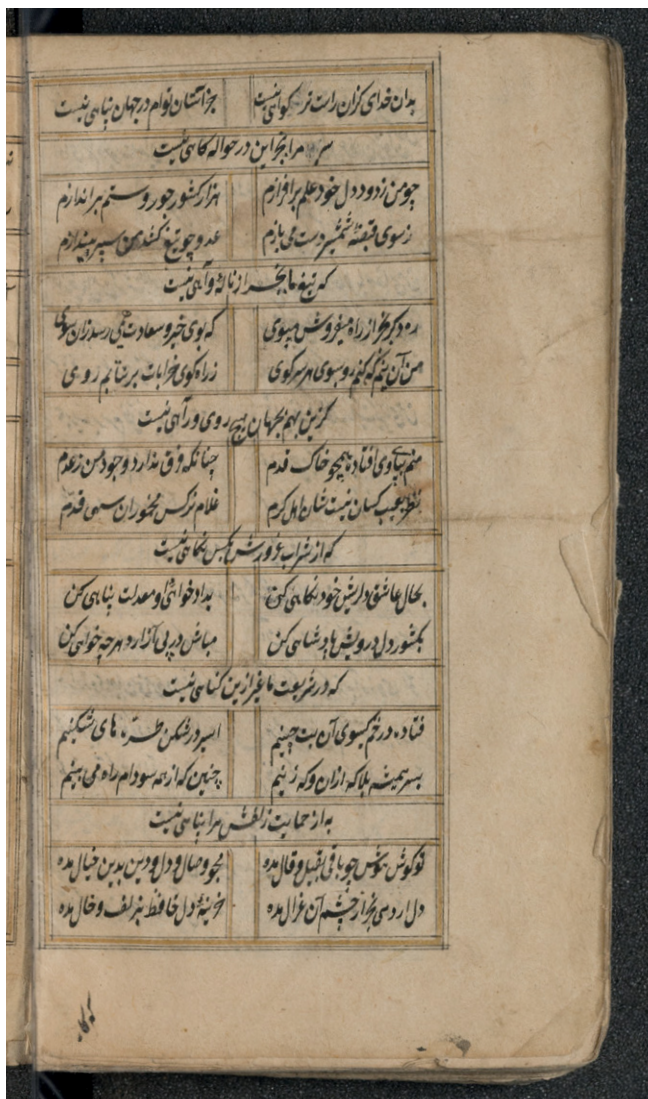


Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 257a, fol. 112r.

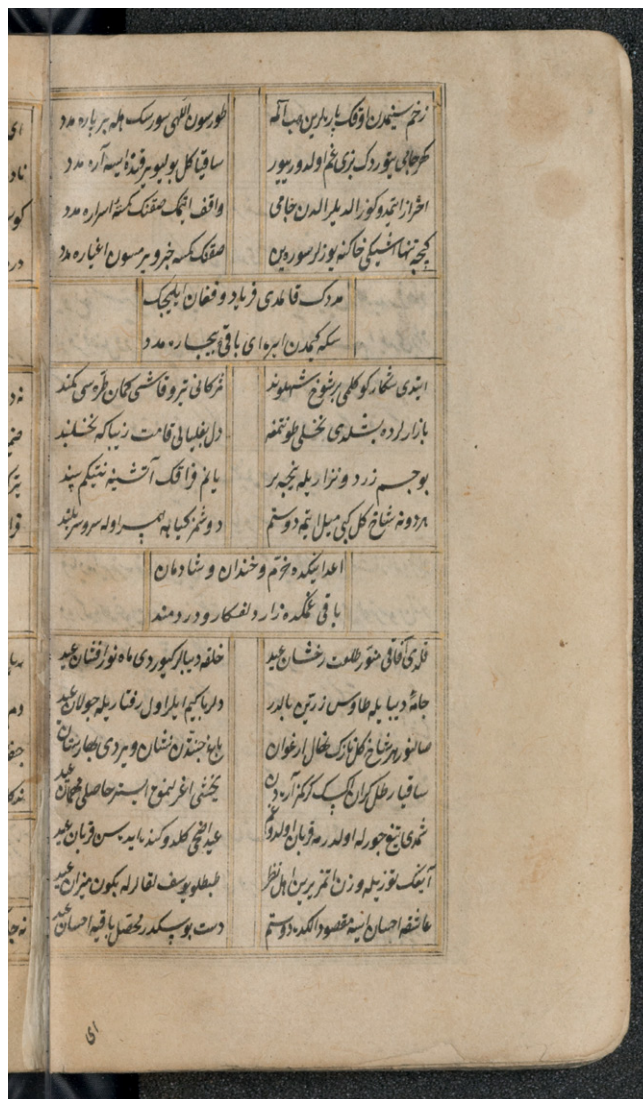


Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 257a, fol. 28r.

indem die Halbverse des sog. „Kronverses“ (*tāčbeyit* oder *maħlaş beyti*), der den Namen des Dichters enthält, nicht nebeneinander, sondern untereinander stehen (Fig. 4).

are often written in red ink and are decorated across the whole line (fig. 1). In contrast, the ghazals have no heading of their own; they are offset from one another by the hemistichs of the ‘crowning verse’ (*tāčbeyit* or *maħlaş beyti*), which contains the poet’s name, not being placed side by side, but underneath one another (fig. 4).

Maren Fittschen

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, no. 278 (= Cod. orient. 257a).

Sohrweide, *Türkische Handschriften*, no. 69 + 77 (= Cod. orient. 323), no. 71 (= Cod. orient. 338) and no. 76 (= Cod. orient. 316).

Kılıçoğlu, Safa et al. (eds.) (1973), *Meydan-Larousse Büyük Lûgat ve Ansiklopedi*, vol. 12, *Teda-Zyih* (Istanbul: Meydan Yayınevi).

Şenel, Süleyman (1994), ‘Diwan’, in Türkiye Diyanet Vakfı (= TDV) (ed.), *TDV İslâm Ansiklopedisi*, vol. 9, *Dârüssaâde-Dulkadiroğulları* (Istanbul: TDV İslâm Araştırmaları Merkezi), 376–377.



## 10.2

## Biographische Texte

## 10.2.1

## Prophetenbiographien

Cod. orient. 317

Diese Handschrift beinhaltet zwei prophetologische Werke, zum einen *Veşîletü l-Vuṣûl ilâ Maḥabbati r-Resûl* und zum anderen den Schlussteil von *Delâ'il-i Nübüvvet-i Muḥammedî ve Şemâ'il-i Fütüvvet-i Aḥmedî*. Ersteres wurde im Jahre 1614 von Şâfi Muṣṭafâ Efendî (gest. 1616) verfasst und Sultan Aḥmed I. (reg. 1603–1617), dessen Palast-Imam er war, gewidmet. *Veşîletü l-Vuṣûl*, das sich aus einer Einleitung, vierzehn Kapiteln und einem Schlusswort zusammensetzt, schildert zunächst die Eigenschaften des Propheten Muḥammad. Dann wird argumentiert, es sei für Muslime notwendig, den Propheten zu lieben und ihm nachzueifern (fol. 3<sup>r</sup>). Das zweite Werk, *Delâ'il-i Nübüvvet*, ist die osmanische Übersetzung der

## 10.2

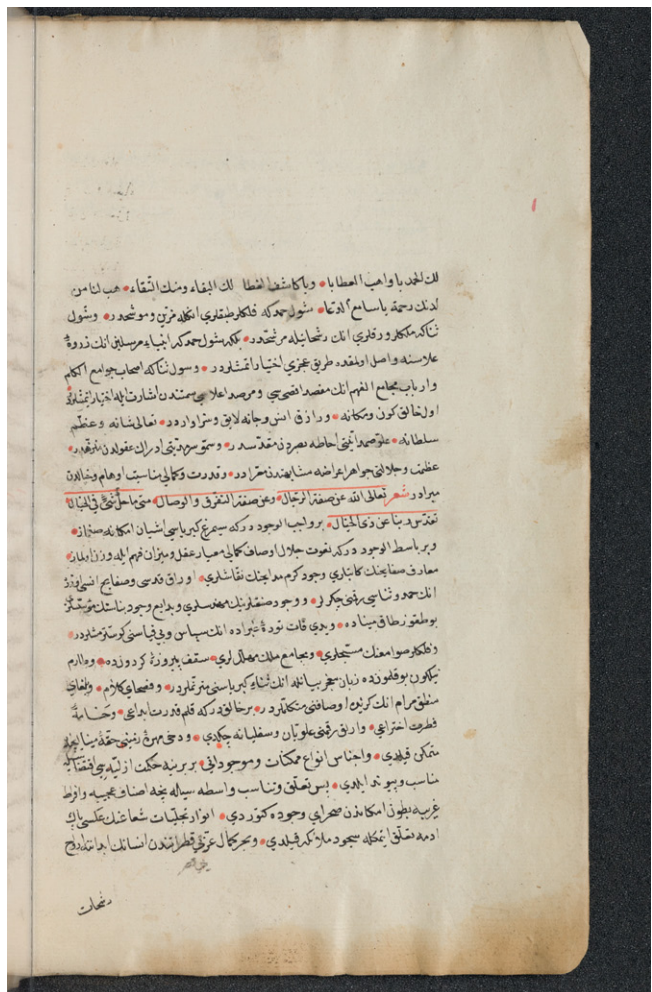
## Biographical Texts

## 10.2.1

## Prophetic Biographies

Cod. orient. 317

This manuscript contains two prophetological works: firstly, *Veşîletü l-Vuṣûl ilâ Maḥabbati r-Resûl*, followed by the concluding part of *Delâ'il-i Nübüvvet-i Muḥammedî ve Şemâ'il-i Fütüvvet-i Aḥmedî*. The first text was written in 1614 by Şâfi Muṣṭafâ Efendî (d. 1616) and is dedicated to Sultan Aḥmed I (r. 1603–1617), for whom he served as palace imam. *Veşîletü l-Vuṣûl*, which comprises an introduction, fourteen chapters and a closing statement, starts by describing the character traits of Prophet Muḥammad and continues by advocating that Muslims should love and emulate the Prophet (fol. 3<sup>r</sup>). The second work, *Delâ'il-i Nübüvvet*, is the Ottoman Turkish version of the Persian text

Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 317, fol. 99<sup>r</sup>.Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 268h, fol. 1<sup>r</sup>.

persischen Schrift *Ma'āriğ an-Nubuwwa fī Madāriğ al-Futuwwa* von Mawlā Miskīn, gestorben 907 n. H. (1501/1502), durch Altıparmak Mehmed Efendī aus Skopje, gestorben 1033 n. H. (1623/1624). Altıparmak Mehmed Efendī, der ein Vertreter des Sufiordens der Bayramiyye war, lebte und lehrte zunächst in Konstantinopel und dann in Kairo, wo er auch starb. Seine stark rezipierte prophetologische Schrift wurde erstmals 1257 n. H. (1841/1842) in Konstantinopel gedruckt und erfuhr später mehrere Neuauflagen. 1984 erschien das Werk in modernem Türkisch. In dem hier erhaltenen Schlussteil werden die Wunder des Propheten geschildert (Fig. 1). Es wird besonders betont, der Prophet könne auch nach seinem Tod Wunder wirken. So sei ein reumütiger Beduine drei Tage nach dem Begräbnis des Propheten an dessen Grab gekommen und habe um Vergebung bittend den Koranvers 4.64 zitiert. Daraufhin habe eine Stimme aus dem Grab verkündet, ihm sei vergeben worden (fol. 142<sup>v</sup>).

Cod. orient. 268h

Die in Cod. orient. 317 nur teilweise enthaltene prophetologische Schrift von Altıparmak Mehmed Efendī findet sich in Cod. orient. 268h in einer vollständigen Abschrift (Fig. 2). Der Einleitung schließen sich die folgenden vier Kapitel an: „Entstehung des prophetischen Lichts (*nūr-i muḥammedī*) von Adam bis zu den Eltern Muḥammads“, „Leben Muḥammads bis zur ersten Offenbarung“, „Die Zeit von der ersten Offenbarung bis zur Hidschra“ und „Die Zeit in Medina“. Der Schlussteil ist mit dem in Cod. orient. 317 enthaltenen Text identisch.

*Ma'āriğ an-Nubuwwa fī Madāriğ al-Futuwwa*, which was written by Mawlā Miskīn, died AH 907 (1501/1502), and translated by Altıparmak Mehmed Efendī of Skopje, died AH 1033 (1623/1624). Altıparmak Mehmed Efendī was a member of the Bayramiyye Sufi order and lived and taught in Constantinople and later in Cairo, where he also died. His well-received prophetological writing was first printed in Constantinople in AH 1257 (1841/1842) and appeared in several subsequent editions. The work was published in modern Turkish in 1984. This manuscript contains the concluding part, which describes the miracles of the Prophet (fig. 1). It gives special emphasis to the fact that Muḥammad is capable of performing miracles even after his death. In one narration, for instance, a repentant Bedouin visited the Prophet's grave three days after his burial to ask for forgiveness, citing verse 4.64 of the Quran. A voice from the grave thereupon declared that he had been forgiven (fol. 142<sup>v</sup>).

Cod. orient. 268h

Cod. orient. 268h (fig. 2) contains a full copy of the prophetological work by Altıparmak Mehmed Efendī which is only partly included in Cod. orient. 317. The following four chapters come after the introduction: 'The Creation of the Prophetic Light (*nūr-i muḥammedī*) from Adam until Muḥammad's Parents', 'Muḥammad's Life Prior to the First Revelation', 'The Period from the First Revelation until the Hijrah' and 'The Period in Medina'. The concluding part is identical to the text contained in Cod. orient. 317.

Erdal Toprakçayan & Zana N. Aydın

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, no. 267 (= Cod. orient. 268h).

Sohrweide, *Türkische Handschriften*, no. 8 + 30 (= Cod. orient. 317).

Henning, Max (trans.), *Der Koran* (Stuttgart: Reclam, 1991).

Karaismailoğlu, Adnan (1989), 'Altıparmak Mehmed Efendi', in Türkiye Diyanet Vakfı (= TDV) (ed.), *TDV İslâm Ansiklopedisi*, vol. 2, *Ahlâq-Amari* (Istanbul: TDV İslâm Araştırmaları Merkezi), 542.

Kütükoğlu, Bekir (2008), 'Sâfi Mustafa Efendi', in Türkiye Diyanet Vakfı (= TDV) (ed.), *TDV İslâm Ansiklopedisi*, vol. 35, *Resûliler-Sak* (Istanbul: TDV İslâm Araştırmaları Merkezi), 471–472.

Ulusoy, İ. Turgut (1984), *Altıparmak İslâm Tarihi. Delâil-i Nübüvvet-i Muhammedî ve Şemâil-i Fütüvvet-i Ahmedî* (Istanbul: Hisar Yayınevi).



## 10.2.2

## Dichterbiographien

In der osmanisch-türkischen Literatur stellen Dichterbiographien (*tezkiye-i şu'arā'*) die bedeutendste Gruppe innerhalb des Genres der Biographie (*tezkiye*) dar, welches auch Heilige (*evliyā'*), Kalligraphen, Musiker oder Baumeister umfasst. Die *tezkiyes* gehen auf arabische und persische Vorgänger zurück und sind für den turksprachigen Raum seit dem 15. Jh. belegt. Als erster Vertreter gilt 'Alī Şīr Nevā'īs tschagataiisch-türkisches Werk *Mecālisü n-Nefā'is* („Die Versammlungen der Vortrefflichen“) aus dem Jahre 1491. Beginnend mit Edirneli Şehī Beys Werk *Heşt Bihişt* („Die acht Paradiese“, 1538/39) überliefert die osmanische Literatur dieser Gattung wichtige Hinweise zu osmanischen Dichtern seit dem 13. Jh. Bei den Gebildeten im Osmanischen Reich erfreute sich neben der Lektüre von Lyrik auch die von Biographien großer Beliebtheit, zumal deren Verfasser sich ihrerseits um eine gut verständliche, aber in Stil und Melodie dichterische Sprache bemühten. Bekannte Verfasser von Dichterbiographien sind u. a. Laṭīfī (gest. 1582), 'Ahdī (gest. 1593), 'Aşık Çelebi (gest. 1571), (Kınālīzāde) Ḥasan Çelebi (gest. 1603), Beyānī (gest. 1597), Riyāzī (gest. 1644), (Kafzāde) Fā'izī (gest. 1621) und Rızā (gest. 1671).

Die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg besitzt drei Manuskripte mit Dichterbiographien, verfasst von den folgenden Autoren: Laṭīfī (Cod. orient. 268g), Ḥasan Çelebi (Cod. orient. 268e) und Riyāzī (Cod. orient. 268f). Ihr Layout ist schlicht und die Seite mit dem Textbeginn wird nicht besonders hervorgehoben (Fig. 1). Anfangs führen sie allesamt die Biographien und Werke dichtender osmanischer Sultane auf. Laṭīfī geht in einer eigenen Abteilung auch auf dichtende Mystiker ein. Es folgen sodann die Dichter in alphabetischer Reihenfolge. Die rote Hervorhebung der Angaben „Buchstabe Alef“, „Buchstabe Ba“ usw. sowie der

## 10.2.2

## Biographies of Poets

In Ottoman literature, biographies of poets (*tezkiye-i şu'arā'*) make up the largest group within the genre of biographies (*tezkiye*), which also includes works on other groups of people such as holy men (*evliyā'*), calligraphers, musicians and architects. Ottoman *tezkiyes* have their origins in Arabic and Persian literature and are known to have existed in Turkic-speaking regions since the 15th century. The earliest example is thought to be 'Alī Şīr Nevā'īs work *Mecālisü n-Nefā'is* ('The Meetings of the Virtuous'), which was written in 1491 in Chagatai Turkish. Ottoman literature of this genre can provide us with some valuable information about Ottoman poets from the 13th century onwards, starting with Edirneli Şehī Bey's work *Heşt Bihişt* ('The Eight Paradises', 1538/39). Along with lyric poetry, biographies were very popular among the well-educated in the Ottoman Empire, particularly as the authors of such works endeavoured to express their ideas in a language that was easy to follow, yet poetic in terms of style and melody. Some of the better-known authors of poets' biographies were Laṭīfī (d. 1582), 'Ahdī (d. 1593), 'Aşık Çelebi (d. 1571), (Kınālīzāde) Ḥasan Çelebi (d. 1603), Beyānī (d. 1597), Riyāzī (d. 1644), (Kafzāde) Fā'izī (d. 1621) and Rızā (d. 1671).

The Hamburg State and University Library owns three manuscripts containing poets' biographies by the following authors: Laṭīfī (Cod. orient. 268g), Ḥasan Çelebi (Cod. orient. 268e) and Riyāzī (Cod. orient. 268f). The texts they include are presented in a plain and simple layout, with the first page not being decorated in any particular way either (fig. 1). They all start by listing the biographies and works of Ottoman sultans who wrote poetry, after which the poets are all listed in alphabetical order. Laṭīfī additionally dedicates one section to mystics who wrote verse. Marking the words 'letter alef', 'letter ba' etc.

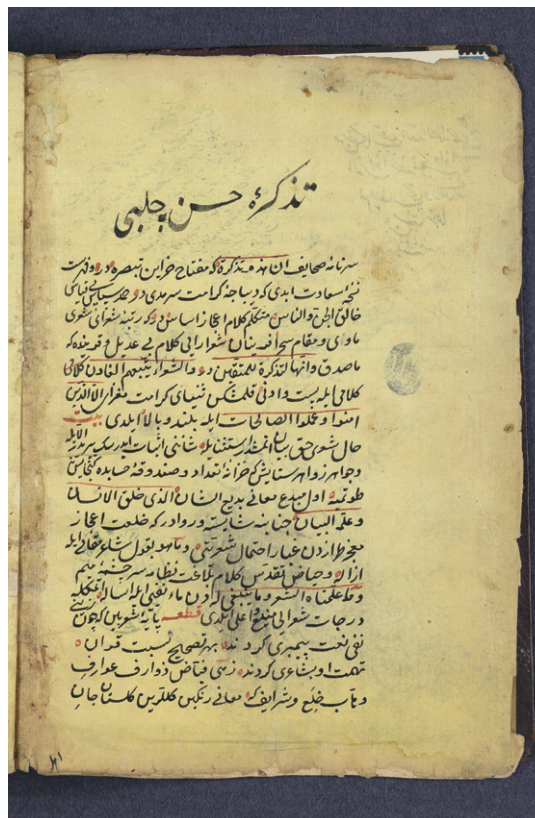


Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 268e, fol. 1r.



einzelnen Dichternamen erleichtert die Orientierung im fortlaufenden Text (Fig. 2).

Die biographischen Angaben zu den einzelnen Dichtern beschränken sich dabei nicht auf die Lebensdaten und den literarischen Wert ihrer Werke; einen großen Anteil am Text nehmen Zitate aus ihren Gedichten ein. Diese sind in den fortlaufenden Text eingebettet und durch eine Lücke oder durch Striche, die die Doppelverse unterteilen, erkennbar. Durch den roten Hinweis *kıt'ā* („Strophe“) (Fig. 2) oder *nazım* („Gedicht“) (Fig. 3) wird auf das Zitat hingewiesen. Ein breiter Rand erlaubt zudem, schriftliche Zusätze, z. B. ein Todesdatum hinzuzufügen (Fig. 4; vgl. Kap. 4.4.2).

and the individual poets' names in red ink made it easier for readers to find their way in the text (fig. 2).

The biographical details on the individual poets are not just limited to when they were born, when they died and the literary merit of their works; most of the text actually consists of quotations from their poems. These are embedded in the running text and are indicated by a blank space or strokes that divide up the couplets. The term written in red – *kıt'ā* ('stanza') (fig. 2) or *nazım* ('poem') (fig. 3) – draws the reader's attention to the quotation. In addition, there is a wide margin for other notes such as the date on which a poet died (fig. 4; cf. section 4.4.2).

Maren Fittschen

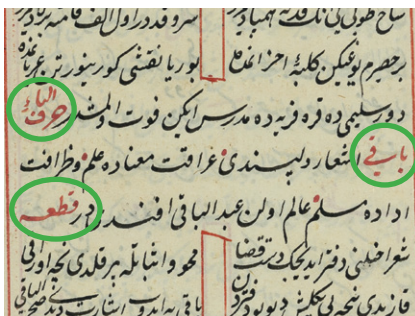


Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 268f, fol. 26<sup>v</sup>. Detail. Der Verweis *harf al-bā'* („Der Buchstabe Ba“), der Dichternamen *Bākī* und der Verweis *kıt'ā* („Strophe“) sind markiert (von oben nach unten). | The words *harf al-bā'* ('the letter ba'), the poet's name *Bākī* and the term *kıt'ā* ('stanza') are marked (from top to bottom).

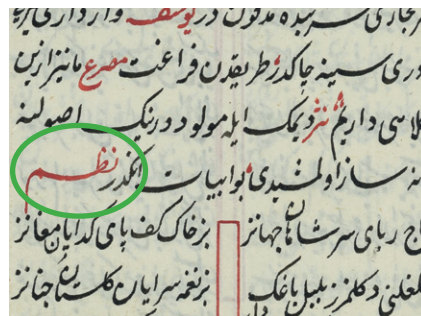


Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 268f, fol. 122<sup>v</sup>. Detail. Der Verweis *nazım* („Gedicht“) ist markiert. | The term *nazım* ('poem') is marked.

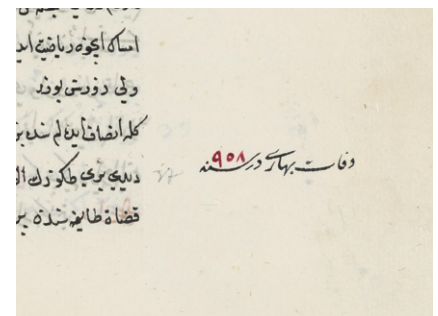


Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 268g, fol. 47<sup>v</sup>. Detail.

## LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, no. 280 (= Cod. orient. 268g), no. 281 (= Cod. orient. 286e) and no. 282 (= Cod. orient. 268f).

İpekten, Halûk et al. (eds.) (1988), *Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü* (Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı; Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 942, Kaynak Eserler Dizisi, 12).

Tolasa, Harun (1982), 'Tezkire', in Millî Eğitim Bakanlığı (ed.), *Türk Ansiklopedisi*, vol. 31, *Tavukçuluk–Turalı* (Ankara: Millî Eğitim Basımevi), 161–163.

Uzun, Mustafa (2012), 'Tezkire', in Türkiye Diyanet Vakfı (= TDV) (ed.), *TDV İslâm Ansiklopedisi*, vol. 41, *Tevekkül–Tüsterî* (Istanbul: TDV İslâm Araştırmaları Merkezi), 69–73.

## 10.2.3

*Menākīb* – Heiligenbiografien

Im arabisch-, türkisch-, und persischsprachigen Raum tragen unterschiedliche Textgattungen die Bezeichnung *menākīb* (wörtl. „Tugenden“, „hervorragende Eigenschaften“, „Ruhmestaten“). Im Allgemeinen versteht man unter dem Begriff lobende und preisende Texte (Enkomien), die auf mündlich, aber auch schriftlich überlieferte Traditionen zurückgehen und häufig von Anhängern einer verehrten bzw. als heilig erachteten Person – meist eines Sufi-Heiligen – festgehalten wurden. Den Titel *menākīb* können neben Einzel- und Sammelbiographien gelegentlich auch Geschichtswerke und Stadtchroniken erhalten.

Bis in das 20. Jh. hinein gehörte diese Literatur zu den populärsten und meistgelesenen Textarten in der islamischen

## 10.2.3

*Menākīb* – Hagiographies

Various genres of text in Arabic-, Turkish- and Persian-speaking regions are encompassed by the term *menākīb* (literally, ‘virtues’, ‘outstanding qualities’, ‘glorious deeds’). The term is generally taken to refer to encomia (laudatory and eulogistic texts) passed down by oral tradition or the written word and often recorded by the followers of a revered or sacred figure – usually a Sufi saint. In addition to individual biographies and biographical anthologies, historical works and town chronicles are also sometimes called *menākīb*.

Well into the 20th century, these texts remained among the most popular and widely read types of literature in the Islamic world. In recent years, researchers have discovered



Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 326, fols. 5ʹ/6ʹ.



Welt. In den letzten Jahren entdeckte die Forschung diese Schriften als wichtige biographische und sozialgeschichtliche Quelle.

In den Beständen der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg liegen aus dem Bereich der *menākīb* überwiegend hagiographische Darstellungen von bekannten Sufimeistern vor. Beispielsweise enthält Cod. orient. 262 die Schrift mit dem Titel *Kitāb-i Menākīb-i Kuṭbu l-‘Ārifīn Ḥāzret-i Hācī Bektaş Velī*, die das Leben und die Wundertaten des Hācī

these works as important sources of information for biographical and socio-historical studies.

In terms of the manuscripts housed at the Hamburg State and University Library, the majority of those which come under the category of *menākīb* literature are hagiographies of renowned Sufi masters. Cod. orient. 262, for instance, contains a work entitled *Kitāb-i Menākīb-i Kuṭbu l-‘Ārifīn Ḥāzret-i Hācī Bektaş Velī*, which describes the life and wondrous deeds of Hācī Bektaş (presumably 13th century),



Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 309, fols. 1<sup>r</sup>/2<sup>r</sup>.

Bektaş (vermutl. 13. Jh.), des Stifters des Derwischordens der Bektaşīyye und geistlichen Vaters des Janitscharenkorps, beschreibt.

Eine andere Heiligenbiografie ist die in persischer Sprache von ‘Abdalvahhāb al-Hamadānī (gest. 1547) verfasste *Šavāqīb al-manāqīb*, die vom Leben und den Huldwundern des Sufis Mevlānā Celāleddīn Rūmī (gest. 1273) und seiner nächsten Nachkommen sowie Schüler berichtet. Cod. orient. 326 enthält deren von Sultan Murād III. (reg. 1574–1595)

founder of the Bektaşīyye Order and spiritual father of the Janissary corps.

Another hagiography is *Šavāqīb al-manāqīb*, written in Persian by ‘Abdalvahhāb al-Hamadānī (d. 1547), which chronicles the life and charismata of the sufi Mevlānā Celāleddīn Rūmī (d. 1273) and his near descendants and students. Cod. orient. 326 is the Turkish version of the work entitled *Terceme-i Ševākīb*, commissioned by Sultan Murād III (r. 1574–1595) and translated by the dervish



veranlasste und von dem Derwisch Maḥmūd Meṣnevīḥ'ān (gest. 1602) angefertigte türkische Übersetzung mit dem Titel *Terceme-i Şevākīb* (Fig. 1; zudem Kap. 3.5, Fig. 6). Die ansprechend gestaltete Abschrift wurde im Monat Cemāzī I AH 1266 n. H. (März/April 1850) fertiggestellt.

Cod. orient. 309 enthält *Menākīb-i Seyyid Aḥmed Rifā'ī*, die Vita des Aḥmad ar-Rifā'ī (gest. 1183), des Gründers des Rifā'iyya-Ordens (Fig. 2). Die wahrscheinlich aus dem 19. Jh. stammende Fassung besteht aus einer arabisch-

Maḥmūd Meṣnevīḥ'ān (d. 1602) (fig. 1; see also section 3.5, fig. 6). The manuscript is attractively designed and was completed in the month of Cemāzī I AH 1266 (March/April 1850).

Cod. orient. 309 contains *Menākīb-i Seyyid Aḥmed Rifā'ī*, a narrative of the life of Aḥmad ar-Rifā'ī (d. 1183), founder of the Rifā'iyya order (fig. 2). This version most likely originates from the 19th century and consists of an introduction in Arabic, a passage in praise of Sulṭān 'Oṣmān Ḥan b.



Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 260, pp. 1–2.

sprachigen Einleitung, einem Lob auf Sulṭān 'Oṣmān Ḥan b. Meḥmed Ḥan (*sic*), dem Hauptwerk in türkischer Sprache sowie einem arabischsprachigen Nachwort über prominente Anhänger und 1.300 Stellvertreter (*ḥulafā'*) des Aḥmad ar-Rifā'ī.

Die Heldentaten und Tugenden des Seyyid Baṭṭāl, eines in Anatolien als *gāzī* („Glaubenskämpfer“) verehrten Volkshelden, sind im *Kitāb-i Menākīb-i Seyyidī Baṭṭāl Gāzī* in Cod. orient. 260 dargestellt (Fig. 3). Allerdings ist die Mitte

Meḥmed Ḥan (*sic*), the main body of the text in Turkish, followed by an epilogue in Arabic about the prominent followers and 1,300 deputies (*ḥulafā'*) of Aḥmad ar-Rifā'ī.

The heroic deeds and virtues of Seyyid Baṭṭāl, an Anatolian folk hero and a revered *gāzī* („religious fighter“), are portrayed in the *Kitāb-i Menākīb-i Seyyidī Baṭṭāl Gāzī* in Cod. orient. 260 (fig. 3). Written in Ottoman Turkish and completed in the middle of Rabī II AH 1071 (December 1660), the manuscript is fragmentary in places, however.

des Monats Rabī<sup>c</sup> II 1071 n. H. (Dezember 1660) fertiggestellte Abschrift in osmanisch-türkischer Sprache stellenweise lückenhaft.

Bei einem der beiden Texte in Cod. orient. 314, datiert 2. Zülhıccce 1142 n. H. (18. Juni 1730), handelt es sich um eine in einfacher osmanisch-türkischer Sprache verfasste legendenartige Darstellung des Lebens und der Taten Maḥmūd Paşas (hingerichtet 1474) mit dem Titel *Menākıb-i Maḥmūd Paşa-yi Velī*. Maḥmūd Paşa, Großwesir von Mehmed II. (reg. 1451–1481), genoss damals offenbar heiligenhafte Verehrung in Teilen der osmanischen Gesellschaft.

One of the two texts in Cod. orient. 314, dated the second day of Zülhıccce AH 1142 (18 June 1730), is written in simple Ottoman Turkish and is a legendary account of the life and deeds of Maḥmūd Paşa (executed in 1474) entitled *Menākıb-i Maḥmūd Paşa-yi Velī*. Maḥmūd Paşa, Grand Vizier under Mehmed II (r. 1451–1481), was evidently a revered saintly figure among certain strata of Ottoman society.

Gülfem Alıcı

#### LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, no. 273 (= Cod. orient. 260) and no. 275 (= Cod. orient. 262).

Sohrweide, *Türkische Handschriften*, no. 23 (= Cod. orient. 309), no. 25 (= Cod. orient. 326) and no. 36 + 40 (= Cod. orient. 314).

Heinzelmann, Tobias (2015), *Populäre religiöse Literatur und Buchkultur im Osmanischen Reich. Eine Studie zur Nutzung der Werke der Brüder Yazıcıoğlu* (Würzburg: Ergon; Istanbul: Texte und Studien, 32).

Hofheinz, Albrecht (1996), *Internalising Islam. Shaykh Muḥammad Majdhūb, Scriptural Islam, and Local Context in the Early Nineteenth-Century Sudan*, vol. 1 (Bergen: Universitetet i Bergen).

Ocak, Ahmet Yaşar (1997), *Kültür Tarihi Kaynağı Olarak Menākıbnâmeler. Metodolojik bir Yaklaşım* (Ankara: Türk Tarih Kurumu; Türk Tarih Kurumu Yayınları, 7.140).

Paul, Jürgen (1990), 'Hagiographische Texte als historische Quelle', *Saeculum*, 41: 17–43.

Pellat, Charles (1991), 'Manākıb', in Clifford Edmund Bosworth et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, new ed. [= *EI2*], vol. 6, *Mahk–Mid* (Leiden: E. J. Brill), 349–357.

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

---

**GTOT**

Hamburgische  
Wissenschaftliche  
Stiftung



THE ISLAMIC  
MANUSCRIPT  
ASSOCIATION

---